

撒母耳记上第十九章译文对照

和合本撒 19:1 扫罗对他儿子约拿单和众臣仆说要杀大卫；扫罗的儿子约拿单却甚喜爱大卫。

拼音版撒 19:1 Sǎoluó duì tā érzi Yuēnádān hé zhòng chénpú shuō, yào shā Dàwèi. Sǎoluó de érzi Yuēnádān què shén xǐ ài Dàwèi.

吕振中撒 19:1 扫罗吩咐他儿子约拿单和众臣仆要杀死大卫；但是扫罗的儿子约拿单却极喜爱大卫。

新译本撒 19:1 扫罗吩咐他的儿子约拿单和他所有的臣仆要把大卫杀死，但扫罗的儿子约拿单非常喜爱大卫。

现代译撒 19:1 扫罗告诉他的儿子约拿单和所有的臣仆，他要设法除掉大卫。约拿单很爱大卫，

当代译撒 19:1 扫罗吩咐他的大臣和儿子约拿单去杀掉大卫，但约拿单跟大卫的友情非常深厚，

思高本撒 19:1 撒乌耳曾对儿子约纳堂和臣仆提过，他愿杀达味；但撒乌耳的儿子约纳堂很爱达味，

文理本撒 19:1 扫罗语其子约拿单、及其臣仆、使杀大卫、

修订本撒 19:1 扫罗吩咐他儿子约拿单和众臣仆要杀大卫，但扫罗的儿子约拿单却很喜爱大卫。

KJV 英撒 19:1 And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

NIV 英撒 19:1 Saul told his son Jonathan and all the attendants to kill David. But Jonathan was very fond of David

和合本撒 19:2 约拿单告诉大卫说：“我父扫罗想要杀你，所以明日早晨你要小心，到一个僻静地方藏身。”

拼音版撒 19:2 Yuēnádān gàosu Dàwèi shuō, wǒ fù Sǎoluó xiǎng yào shā nǐ, suǒyǐ míngrì zǎo chén nǐ yào xiǎoxīn, dào yī gè pì jìng dìfang cáng shēn.

吕振中撒 19:2 约拿单告诉大卫说：「我父扫罗想法子要杀死你；所以明日早晨你要小心，留在一个隐密地方藏着；

新译本撒 19:2 约拿单告诉大卫：“我父亲扫罗正设法要杀死你。所以明天早晨你要小心，留在隐密的地方里，躲藏起来。”

现代译撒 19:2 就去告诉他：「我父亲想要杀你。明天清晨，你要藏在一个秘密的地方，留在那里。」

当代译撒 19:2 於是，他就把父亲的计谋告诉大卫，说：“明天早上我爸爸要杀你啊！你要找个僻静的地方躲起来。”

思高本撒 19:2 就警告达味说：「我父亲想杀害你，现今请你明晨多加小心，躲藏在一个隐密的地

方。

文理本撒 19:2 惟约拿单甚悦大卫、告之曰、我父谋杀尔、诘朝请自慎、匿于僻处、

修订本撒 19:2 约拿单告诉大卫说：“我父扫罗想要杀你，现在你要小心，明日早晨留在一个僻静的地方藏起来。

KJV 英撒 19:2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:

NIV 英撒 19:2 and warned him, "My father Saul is looking for a chance to kill you. Be on your guard tomorrow morning; go into hiding and stay there.

和合本撒 19:3 我就出到你所藏的田里，站在我父亲旁边，与他谈论。我看他情形怎样，我必告诉你。”

拼音版撒 19:3 Wǒ jiù chū dào nǐ suǒ cáng de tián lǐ, zhàn zài wǒ fùqin pángbiān yǔ tā tánlùn. wǒ kàn tā qíng xíng zēnyàng, wǒ bì gàosu nǐ.

吕振中撒 19:3 我呢、要出去，在你藏身的田野里站在我父亲旁边，和他谈论到你的事；我看看怎样，便告诉你。」

新译本撒 19:3 我会出去，到你藏身的那块田那里，站在我父亲旁边，和他谈论你的事。我看看情形怎样，然后告诉你。”

现代译撒 19:3 我会到你藏匿的地方，在我父亲身旁跟他谈你的事。如果我有甚麽发现，一定告诉你。」

当代译撒 19:3 我会把我爸爸带来，跟他提到你，然后把打探得来的消息告诉你。”

思高本撒 19:3 我去陪我到你在的田间，向我父亲向你说明，看情形怎样，然後告诉你」。

文理本撒 19:3 我出至尔所在之田、立于父侧、与言尔事、若有所见、即以告尔、

修订本撒 19:3 我会出去，到你所藏的田里，站在我父亲旁边，与父亲谈论到你。我看情形怎样，会告诉你。”

KJV 英撒 19:3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

NIV 英撒 19:3 I will go out and stand with my father in the field where you are. I'll speak to him about you and will tell you what I find out."

和合本撒 19:4 约拿单向他父亲扫罗替大卫说好话，说：“王不可得罪王的仆人大卫，因为他未曾得罪你，他所行的都与你大有益处。

拼音版撒 19:4 Yuēnádān xiàng tā fùqin Sǎoluó tì Dàwèi shuō hǎo huà, shuō, wáng bùkě dé

zuì wáng de púrén Dàwèi. yīnwei tā wèicéng dé zuì nǐ, tā suǒ xíng de dōu yǔ nǐ dà yǒu yì chu.

吕振中撒 19:4 约拿单向他父亲替大卫说好话，说：「王不可得罪王的仆人大卫；因为他未曾得罪了你；他所行的对于你都有极大好处。」

新译本撒 19:4 约拿单向父亲扫罗替大卫说好话，说：“王不要得罪你的仆人大卫，因为他没有得罪你；并且他所作的，对你大有好处。”

现代译撒 19:4 约拿单在扫罗面前赞扬大卫，并且说：「父亲，请不要伤害你的仆人大卫；他从来没有做对不起你的事。相反地，他所做的都是对你大有益处。」

当代译撒 19:4 第二天早上，约拿单就在父亲面前尽量替大卫说好话，又恳求他不要跟大卫作对，他恳切说：“他从来没有做过损害你的事，向来他都尽心竭力地帮助你。”

思高本撒 19:4 於是约纳堂向他父亲提及达味的长处，对他说：「君王不要得罪的仆人达味，因为他没有得罪你，并且他所行的，都是对你很有利的事。」

文理本撒 19:4 约拿单对父扫罗、褒扬大卫、曰、王勿获罪于尔仆大卫、盖大卫未尝获罪于尔、彼之所为、于尔甚善、

修订本撒 19:4 约拿单向他父亲扫罗说大卫的好话，对他说：“王不可得罪王的仆人大卫，因为他未曾得罪你，他所行的对你都很有益处。”

KJV 英撒 19:4 And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:

NIV 英撒 19:4 Jonathan spoke well of David to Saul his father and said to him, "Let not the king do wrong to his servant David; he has not wronged you, and what he has done has benefited you greatly."

和合本撒 19:5 他拚命杀那非利士人，耶和華為以色列众人大行拯救。那时你看见，甚是欢喜；现在为何无故要杀大卫，流无辜人的血，自己取罪呢？”

拼音版撒 19:5 Tā pīn méng shā nà Fēilìshì rén, Yēhéhuá wèi Yǐsèliè zhòng rén dà xíng zhèngjiù. nàshí nǐ kànjian, shén shì huānxǐ, xiànzài wèihé wú gù yào shā Dàwèi, liú wúgū rén de xuè, zìjǐ qǔ zuì ne.

吕振中撒 19:5 他冒险拚命击杀了那非利士人，永恒主就向以色列众人大行拯救；那时你看见，也很欢喜；现在你为什么无缘无故杀死大卫，流无辜人的血、来犯罪呢？」

新译本撒 19:5 他冒着生命的危险击杀了那非利士人，耶和華為以色列人施行了大拯救，那时你看见了，也很欢喜。现在你为什么犯罪，无缘无故杀死大卫，流无辜人的血呢？”

现代译撒 19:5 他冒着生命的危险去杀歌利亚；上主使以色列赢得大胜利。那时你也高兴，现在为

甚麽要伤害一个无辜的人，无缘无故去杀大卫呢？」

当代译撒 19:5 难道你忘记了他怎样冒着生命危险去杀那非利士人歌利亚，又忘记了主藉此使以色列人得到大大的胜利吗？当时你那麼喜欢他，为甚麽现在你却要枉杀无辜而犯罪呢？”

思高本撒 19:5 他冒着性命的危险，去杀了那培肋舍特人；上主藉他使以色列获得了这样大的胜利，你亲自看见了，也很喜欢；为甚麽你要犯罪，流无辜者的血，无缘无故杀害达味？」

文理本撒 19:5 昔冒死击非利士人、耶和華為以色列眾大施拯救、尔见之喜、今何无故杀之、流无辜之血、而干罪戾乎、

修订本撒 19:5 他拚了命杀那非利士人，并且耶和華為全以色列大施拯救。那时你看见，也很欢喜，现在为何要犯罪，流无辜人的血，无缘无故杀大卫呢？”

KJV 英撒 19:5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

NIV 英撒 19:5 He took his life in his hands when he killed the Philistine. The LORD won a great victory for all Israel, and you saw it and were glad. Why then would you do wrong to an innocent man like David by killing him for no reason?"

和合本撒 19:6 扫罗听了约拿单的话，就指着永生的耶和華起誓说：“我必不杀他。”

拼音版撒 19:6 Sǎoluó tīng le Yuēnádān de huà, jiù zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐshì shuō, wǒ bì bù shā tā.

吕振中撒 19:6 扫罗听了约拿单的话，就指着永活的永恒主来起誓，说：「他决不会被杀死的。」

新译本撒 19:6 扫罗听了约拿单的话，就起誓，说：“我指着永活的耶和華起誓，大卫必不会被杀死。”

现代译撒 19:6 扫罗被约拿单说服了，就指着上主的名发誓不杀大卫。

当代译撒 19:6 扫罗同意了约拿单所说的，於是就指着主起誓，不杀大卫。

思高本撒 19:6 撒乌耳就听了约纳堂的话，并且发誓说：「上主永在，他必不死！」

文理本撒 19:6 扫罗从约拿单言、指维生之耶和華而誓、必不杀之、

修订本撒 19:6 扫罗听了约拿单的话，就指着永生的耶和華起誓：“我绝不杀他。”

KJV 英撒 19:6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

NIV 英撒 19:6 Saul listened to Jonathan and took this oath: "As surely as the LORD lives, David will not be put to death."

和合本撒 19:7 约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他，带他去见扫罗。他就仍然侍立在扫罗面前。

拼音版撒 19:7 Yuēnádān jiào Dàwèi lái, bǎ zhè yīqiè shì gàosu tā, dài tā qù jiàn Sǎoluó. tā jiù réngrán shì lì zài Sǎoluó miànqián.

吕振中撒 19:7 约拿单把大卫叫来；约拿单将这一切事告诉他；约拿单带他去见扫罗；他就照常侍立在扫罗面前。

新译本撒 19:7 约拿单叫大卫来，把这一切话都告诉他；约拿单把大卫带到扫罗那里，他就像以前一样，侍候在扫罗面前。

现代译撒 19:7 约拿单叫大卫来，告诉他每一件事，然后带他去见扫罗。於是大卫像以前一样侍候在王左右。

当代译撒 19:7 这事以后，约拿单就召大卫来，把一切经过告诉他，又带他到扫罗那里，使他像以前一样伺候扫罗。

思高本撒 19:7 约纳堂便叫回达味，告诉他这一切话，并且领他到撒乌耳前；就如和先前一样，侍立在君王左右。

文理本撒 19:7 约拿单招大卫、以是告之、导见扫罗、侍前如故、○

修订本撒 19:7 约拿单叫大卫来，把这一切事告诉他。约拿单带他去见扫罗，他就像以前一样侍立在扫罗面前。

KJV 英撒 19:7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

NIV 英撒 19:7 So Jonathan called David and told him the whole conversation. He brought him to Saul, and David was with Saul as before.

和合本撒 19:8 此后又有争战的事。大卫出去与非利士人打仗，大大杀败他们，他们就在他面前逃跑。

拼音版撒 19:8 Cǐ hòu yòu yǒu zhēng zhàn de shì. Dàwèi chū qù yǔ Fēilìshì rén dǎzhàng, dà dà shā bài tāmen, tāmen jiù zài tā miànqián taópǎo.

吕振中撒 19:8 此后又有战事；大卫出去、和非利士人交战，大大击败他们；他们就在他面前逃跑。

新译本撒 19:8 后来，又有战事；大卫出去与非利士人交战，大败他们，他们就在大卫面前逃跑。

现代译撒 19:8 以色列人跟非利士人的战争再度爆发。大卫攻打非利士人，大败他们，他们就都逃跑了。

当代译撒 19:8 不久，战事再度爆发，大卫领兵与非利士人交战，大大胜利，杀得敌人全军溃败。

思高本撒 19:8 再次爆发了战争，达味又出征攻打培肋舍特人，打得他们大败，他们都从他面前逃散了。

文理本撒 19:8 厥后又有战鬪、大卫出与非利士人战、大行杀戮、其众遂遁、

修订本撒 19:8 此后又有战争，大卫出去与非利士人打仗。他大大击败他们，他们就在他面前逃跑。

KJV 英撒 19:8 And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

NIV 英撒 19:8 Once more war broke out, and David went out and fought the Philistines. He struck them with such force that they fled before him.

和合本撒 19:9 从耶和华那里来的恶魔又降在扫罗身上（扫罗手里拿枪坐在屋里），大卫就用手弹琴。

拼音版撒 19:9 Cóng Yēhéhuá nàlǐ lái de è mó yòu jiàng zài Sǎoluó shēnshang (Sǎoluó shǒu lǐ ná qiāng zuò zài wū lǐ), Dàwèi jiù yòng shǒu tán qín.

吕振中撒 19:9 从永恒主那里来的恶灵临到扫罗身上；〔扫罗坐在屋里，手里拿着矛〕大卫则手弹弦琴。

新译本撒 19:9 从耶和华那里来的恶鬼又临到扫罗身上；那时扫罗坐在屋里，手里拿着枪。大卫正在弹琴，

现代译撒 19:9 有一天，从上主那里来的邪灵支配着扫罗。扫罗手里拿着矛，坐在屋里；大卫也在那里，正弹着竖琴。

当代译撒 19:9 有一天，扫罗正坐在家中静听大卫弹琴，突然又有从主而来的恶魔攻击他。当时他手里正持有矛枪，於是，他就用枪狠狠地掷向大卫，大卫连忙闪避，矛枪就插在墙上。大卫当天晚上就逃走了。

思高本撒 19:9 恶神由上主那里又降在撒乌耳身上；有一天，君王在家中坐着，手中拿枪，同时达味正在弹琴。

文理本撒 19:9 耶和华使恶神临于扫罗、扫罗执戟、坐于室中、大卫鼓琴、

修订本撒 19:9 从耶和华来的邪灵又降在扫罗身上，扫罗手里拿枪坐在屋里，大卫正用手弹琴。

KJV 英撒 19:9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.

NIV 英撒 19:9 But an evil spirit from the LORD came upon Saul as he was sitting in his house with his spear in his hand. While David was playing the harp,

和合本撒 19:10 扫罗用枪想要刺透大卫，钉在墙上；他却躲开，扫罗的枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲避了。

拼音版撒 19:10 Sǎoluó yòng qiāng xiǎng yào cī tōu Dàwèi, dīng zài qiáng shàng. tā què duǒ kāi, Sǎoluó de qiāng cī rù qiáng nèi. dāng yè Dàwèi táo zǒu, duǒbì le.

吕振中撒 19:10 扫罗想法子要用矛刺透大卫，给钉在墙上；大卫却从扫罗面前溜走；扫罗把矛击进墙内；大卫就逃走躲避了。

新译本撒 19:10 扫罗就想用枪刺杀大卫，把他刺在墙上，但大卫从扫罗面前躲开了，他的枪刺在墙

上。那天晚上大卫逃跑，就逃脱了。

现代译撒^上 19:10 扫罗想用他的矛把大卫钉在墙上，但大卫躲开了，矛扎在墙上。大卫逃跑，离开了那里。

当代译撒^上 19:10 有一天，扫罗正坐在家中静听大卫弹琴，突然又有从主而来的恶魔攻击他。当时他手里正持有矛枪，於是，他就用枪狠狠地掷向大卫，大卫连忙闪避，矛枪就插在墙上。大卫当天晚上就逃走了。

思高本撒^上 19:10 撒乌耳想用枪把达味钉在墙上，但达味立刻由撒乌耳面前躲开，君王把枪钉在墙上，达味就逃跑了，没有丧命。

文理本撒^上 19:10 扫罗欲以戟刺大卫、钉之于墙、大卫避焉、戟入于墙、是夕大卫遁而获免、

修订本撒^上 19:10 扫罗想要用枪刺透大卫，把他钉在墙上，他却躲开扫罗，扫罗的枪刺入墙内。当夜大卫逃走，躲起来了。

KJV 英撒^上 19:10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin, but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.

NIV 英撒^上 19:10 Saul tried to pin him to the wall with his spear, but David eluded him as Saul drove the spear into the wall. That night David made good his escape.

和合本撒^上 19:11 扫罗打发人到大卫的房屋那里窥探他，要等到天亮杀他。大卫的妻子米甲对他说：“你今夜若不逃命，明日你要被杀。”

拼音版撒^上 19:11 Sǎoluó dǎfā rén dào Dàwèi de fángwū nàlǐ kuītàn tā, yào dēng dào tiān liàng shā tā. Dàwèi de qī mǐ jiǎ duì tā shuō, nǐ jīnyè ruò bù táo méng, míng rì nǐ yào bèi shā.

吕振中撒^上 19:11 那一夜扫罗打发差役到大卫的住宅去窥伺他，要在第二天早晨杀死他。大卫的妻子米甲对大卫说：「你今夜若不逃命，明日就会被杀死。」

新译本撒^上 19:11 扫罗派人到大卫家里去监视他，要在第二天早晨杀死他。大卫的妻子米甲告诉他说：“今天晚上你若不逃命，明天就会被杀死。”

现代译撒^上 19:11 当天晚上，扫罗派人去守住大卫的家，要在第二天早上杀他。大卫的妻子米甲警告大卫说：「你今晚不逃，明天一定死。」

当代译撒^上 19:11 扫罗随即派遣军队监视大卫的家，要等他早上一出来就把他杀死。大卫的妻子米甲警告他说：“如果你今天晚上不走，明早你就必死无疑了。”

思高本撒^上 19:11 那一夜，撒乌耳派差役去看守达味的家，要在早晨杀死他。他的妻子米加耳警告他说：「今夜你不逃命，明日你就没有命了」。

文理本撒^上 19:11 扫罗遣使守大卫第、待旦杀之、大卫妻米甲告大卫曰、今夕不自救、明日必见杀、

修订本撒^上 19:11 扫罗派一些使者到大卫的房屋那里守着他，等到天亮要杀他。大卫的妻子米甲对大

卫说："你今夜若不逃命，明日就要被杀。"

KJV 英撒 19:11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

NIV 英撒 19:11 Saul sent men to David's house to watch it and to kill him in the morning. But Michal, David's wife, warned him, "If you don't run for your life tonight, tomorrow you'll be killed."

和合本撒 19:12 于是，米甲将大卫从窗户里缒下去，大卫就逃走，躲避了。

拼音版撒 19:12 Yúshì mǐ Jiǎjiāng Dàwèi cóng chuānghu li zhuì xià qù. Dàwèi jiù taó zǒu, duǒbì le.

吕振中撒 19:12 于是米甲将大卫从窗户里缒下去、让他走；大卫就逃跑躲避了。

新译本撒 19:12 于是米甲从窗口把大卫缒下去，大卫就离开那里逃走，逃脱了。

现代译撒 19:12 於是米甲从窗口把大卫缒下去，让他逃走了。

当代译撒 19:12 於是，她就从窗口把大卫缒下，让他逃走；

思高本撒 19:12 米加耳把达味从窗口缒下去，他便逃跑了，救了命。

文理本撒 19:12 米甲自牖缒之、逃而获免、

修订本撒 19:12 于是米甲将大卫从窗户缒下去，让他走；大卫就逃走，躲起来了。

KJV 英撒 19:12 So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

NIV 英撒 19:12 So Michal let David down through a window, and he fled and escaped.

和合本撒 19:13 米甲把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛装的枕头上，用被遮盖。

拼音版撒 19:13 Mǐ jiǎ bǎ jiā zhōng de shénxiàng fàng zài chuáng shàng, tóu zhen zài shānyáng máo zhuāng de zhentou shàng, yòng bèi zhēgài.

吕振中撒 19:13 米甲把家神像放在褥子里，又把一个山羊毛枕头放在搁枕头的地方，用衣服盖着。

新译本撒 19:13 米甲把家中的一尊神像拿来，放在床上，把头枕在用山羊毛弄成的枕头上，再用衣服盖着。

现代译撒 19:13 米甲把家里的一尊偶像放在床上，用一个山羊毛枕头垫在偶像头下，盖上被单。

当代译撒 19:13 然后她又把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛的枕头上，又盖上被子。

思高本撒 19:13 米加耳随即把神像放在床上，用毛毯把头盖上，又盖上一件衣服。

文理本撒 19:13 米甲取家神之像置于床、以羊绒衾蔽其首、覆之以裯、

修订本撒 19:13 米甲把家中的神像放在床上，头枕在山羊毛的枕头上，用衣服盖起来。

KJV 英撒 19:13 And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

NIV 英撒 19:13 Then Michal took an idol and laid it on the bed, covering it with a garment and putting some goats' hair at the head.

和合本撒 19:14 扫罗打发人去捉拿大卫，米甲说：“他病了。”

拼音版撒 19:14 Sǎoluó dǎfā rén qù zhuōnà Dàwèi, mǐ jiǎ shuō, tā bìng le.

吕振中撒 19:14 扫罗打发差役去捉拿大卫，米甲说：「他病了。」

新译本撒 19:14 扫罗派人来捉拿大卫，米甲说：“他病了。”

现代译撒 19:14 扫罗的人来捉大卫的时候，米甲告诉他们大卫生病了。

当代译撒 19:14 扫罗派人来捉拿大卫的时候，米甲就推说他病了，不能下床；

思高本撒 19:14 当撒乌耳派差役去捉拿达味时，米加耳说：「达味病了」。

文理本撒 19:14 扫罗遣使执大卫、妇曰、彼病矣、

修订本撒 19:14 扫罗派一些使者去捉拿大卫，米甲说：“他病了。”

KJV 英撒 19:14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.

NIV 英撒 19:14 When Saul sent the men to capture David, Michal said, "He is ill."

和合本撒 19:15 扫罗又打发人去看大卫说：“当连床将他抬来，我好杀他。”

拼音版撒 19:15 Sǎoluó yòu dǎfā rén qù kàn Dàwèi, shuō, dāng lián chuáng jiāng tā tái lái, wǒ hǎo shā tā.

吕振中撒 19:15 扫罗又打发差役去看大卫，说：「把他连褥子都抬上我这里来，我好杀死他。」

新译本撒 19:15 扫罗又派人去看大卫说：“你们把他连床一起抬到我这里来，我好杀死他。”

现代译撒 19:15 但是扫罗要他们再去，非见到大卫不可。扫罗又吩咐：「把他连人带着一起抬来，我要杀他。」

当代译撒 19:15 扫罗就下令把大卫和床都一起抬来，为要杀他。

思高本撒 19:15 撒乌耳再派差役去看达味说：「将达味连床带到这 来，我要杀死他」。

文理本撒 19:15 扫罗复遣其使视大卫曰、以床舁之来、俾我杀之、

修订本撒 19:15 扫罗又派一些使者去看大卫，说：“把他连床一起抬到我这里，我好杀他。”

KJV 英撒 19:15 And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

NIV 英撒 19:15 Then Saul sent the men back to see David and told them, "Bring him up to me in his bed so that I may kill him."

和合本撒 19:16 使者进去，看见床上有神像，头枕在山羊毛装的枕头上。

拼音版撒 19:16 Shǐzhè jìn qù, kànjiàn chuáng shàng yǒu shénxiàng, tóu zhen zài shānyáng maó zhuāng de zhentou shàng.

吕振中撒 19:16 差役进去，看见有家神像在褥子里；又有山羊毛枕头放在搁枕头的地方。

新译本撒 19:16 奉派的人进去，看见床上有一尊家中的神像，头枕在用山羊毛弄成的枕头上。

现代译撒 19:16 他们进到屋里，发现躺在床上的是一尊家里的偶像，并且有个山羊毛枕头垫在头下。

当代译撒 19:16 众人进去的时候，就发现躺在床上的只不过是一个神像。

思高本撒 19:16 差役进去，见是「神像」躺在床上，有张毛毯盖着头。

文理本撒 19:16 使者入、见像于床、羊绒衾蔽其首、

修订本撒 19:16 使者进去，看哪，神像在床上，头枕在山羊毛的枕头上。

KJV 英撒 19:16 And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.

NIV 英撒 19:16 But when the men entered, there was the idol in the bed, and at the head was some goats' hair.

和合本撒 19:17 扫罗对米甲说：“你为什么这样欺哄我，放我仇敌逃走呢？”米甲回答说：“他对我说：‘你放我走，不然我要杀你。’”

拼音版撒 19:17 Sǎoluó duì mǐ jiǎ shuō, nǐ wèishénme zhèyàng qī hōng wǒ, fàng wǒ chóu dí tāo zǒu ne. mǐ jiǎ huídá shuō, tā duì wǒ shuō, nǐ fàng wǒ zǒu, bù rán wǒ yào shā nǐ.

吕振中撒 19:17 扫罗对米甲说：「你为什么这样哄骗我，放我的仇敌逃走呢？」米甲回答扫罗说：「他对我说：『你放我走；不然，我就杀死你』；何必呢？」

新译本撒 19:17 扫罗问米甲：“你为什么这样欺骗我，放了我的仇敌，让他逃走呢？”米甲回答扫罗：“他对我说：‘放我走！否则我要杀死你。’”

现代译撒 19:17 扫罗问米甲：“你为甚麽这样骗我，让我的敌人逃跑呢？”米甲说：“他说我不帮他逃，就要杀我。”

当代译撒 19:17 扫罗质问米甲说：“你为甚麽要欺骗我，让他逃走呢？”米甲回答说：“我是被迫的，因为他威胁我，如果我不帮助他逃走，他就要杀我啊！”

思高本撒 19:17 因此，撒乌耳对米加耳说：「为什麼这样欺骗我？放走了我的仇人，叫他逃命」。米加耳回答撒乌耳说：「他对我说：放我走，不然我要杀！」

文理本撒 19:17 扫罗谓米甲曰、何欺我若此、容我敌逃而获免、米甲对曰、彼云任我去、勿使我杀尔、○

修订本撒 19:17 扫罗对米甲说：“你为什么这样欺骗我，放我仇敌逃走呢？”米甲对扫罗说：“他对我说：‘你放我走吧，我何必要杀你呢？’”

KJV 英撒 上 19:17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

NIV 英撒 上 19:17 Saul said to Michal, "Why did you deceive me like this and send my enemy away so that he escaped?" Michal told him, "He said to me, 'Let me get away. Why should I kill you?'"

和合本撒 上 19:18 大卫逃避，来到拉玛见撒母耳，将扫罗向他所行的事说了一遍。他和撒母耳就往拿约去居住。

拼音版撒 上 19:18 Dàwèi taóbì, lái dào Lāmǎ jiàn Sǎmǔěr, jiāng Sǎoluó xiàng tā suǒ xíng de shì shùshuō le yī biàn. tā hé Sǎmǔěr jiù wǎng ná yuē qù jūzhù.

吕振中撒 上 19:18 大卫就逃避躲，来到拉玛见撒母耳，将扫罗向他行的一切事告诉他。他和撒母耳就去住在拿约。

新译本撒 上 19:18 大卫逃跑，逃脱了，来到拉玛见撒母耳，把扫罗对他所作的一切都告诉了撒母耳。然后他和撒母耳去拿约，住在那里。

现代译撒 上 19:18 大卫逃到拉玛去见撒母耳，把扫罗对他做的事一一告诉撒母耳。然后，他跟撒母耳一起到拿约去，住在那里。

当代译撒 上 19:18 大卫逃到在拉玛的撒母耳那里去，把扫罗所做的一切都告诉他。后来，撒母耳就带他到拿约去，在那里住下来。

思高本撒 上 19:18 达味死 逃生，到了辣玛，去见撒慕尔，向他报告了撒乌耳对他所行的一切；然後他便和撒慕尔去了纳约特，住在那里。

文理本撒 上 19:18 大卫逃而获免、至拉玛见撒母耳、以扫罗所待告之、遂与撒母耳往拿约居焉、

修订本撒 上 19:18 大卫逃跑躲避，来到拉玛的撒母耳那里，把扫罗向他所行的事全告诉他。他和撒母耳就去，住在拿约。

KJV 英撒 上 19:18 So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

NIV 英撒 上 19:18 When David had fled and made his escape, he went to Samuel at Ramah and told him all that Saul had done to him. Then he and Samuel went to Naioth and stayed there.

和合本撒 上 19:19 有人告诉扫罗说：“大卫在拉玛的拿约。”。

拼音版撒 上 19:19 Yǒu rén gàosu Sǎoluó, shuō Dàwèi zài Lāmǎ de ná yuē.

吕振中撒 上 19:19 有人告诉扫罗说：「看哪，大卫在拉玛的拿约呢。」

新译本撒 19:19 有人告诉扫罗：“大卫住在拉玛的拿约。”

现代译撒 19:19 有人告诉扫罗，大卫在拉玛的拿约，

当代译撒 19:19 扫罗得悉大卫在拉玛的拿约，

思高本撒 19:19 有人告诉撒乌耳说：「看，达味住在辣玛的纳约特」。

文理本撒 19:19 或告扫罗曰、大卫在拉玛之拿约、

修订本撒 19:19 有人告诉扫罗说：“看哪，大卫在拉玛的拿约”。

KJV 英撒 19:19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.

NIV 英撒 19:19 Word came to Saul: "David is in Naioth at Ramah";

和合本撒 19:20 扫罗打发人去捉拿大卫。去的人见有一班先知都受感说话，撒母耳站在其中监管他们。打发去的人也受 神的灵感说话。

拼音版撒 19:20 Sǎoluó dǎfā rén qù zhuōnà Dàwèi. qù de rén jiàn yǒu yī bān xiānzhī dōu shòu gǎn shuōhuà, Sǎmǔ'ěr zhàn zài qízhōng jiān guǎn tāmen. dǎfā qù de rén yě shòu shén de líng gǎndòng shuōhuà.

吕振中撒 19:20 扫罗打发差役去捉拿大卫；去的人看见一群神言人正在传神言，撒母耳也站在其中监管着他们；扫罗的差役们也受神的灵感而发神言狂。

新译本撒 19:20 于是扫罗派人去捉大卫。派去的人看见一群先知正在受感说话，撒母耳站着带领他们。那时， 神的灵也临到扫罗的使者身上，他们都受感说话。

现代译撒 19:20 扫罗就派人去捉他。他们〔希伯来文是：他〕看见一群先知，由撒母耳领头，跳舞狂呼。神的灵突然支配扫罗派去的人，他们也开始跳舞狂呼。

当代译撒 19:20 就派人去捉拿他。扫罗的使者来到的时候，撒母耳和其他先知正受神的灵感而说话，就在那个时候，神的灵也临到他们，他们就受感动而说话。

思高本撒 19:20 撒乌耳又派差役去捉拿达味，但是他们看见一大群先知正在出神说妙语，撒慕尔站在他们面前作领导；这些天主的神也降在撒乌耳的差役身上，他们也出神说起妙语来。

文理本撒 19:20 扫罗遣使执之、至则见彼先知一班、感神而言、撒母耳立于其中为之长、神之神临于使者、彼亦感灵而言、

修订本撒 19:20 扫罗派一些使者去捉拿大卫。去的人见一队先知受感说话，撒母耳站在当中领导他们，扫罗派去的使者也受神的灵感说话。

KJV 英撒 19:20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

NIV 英撒 19:20 so he sent men to capture him. But when they saw a group of prophets

prophesying, with Samuel standing there as their leader, the Spirit of God came upon Saul's men and they also prophesied.

和合本撒 19:21 有人将这事告诉扫罗，他又打发人去，他们也受感说话。扫罗第三次打发人去，他们也受感说话。

拼音版撒 19:21 Yǒu rén jiāng zhè shì gào su Sǎo luó, tā yòu dǎ fā rén qù, tā men yě shòu gǎn shuō huà. Sǎo luó dì sān cì dǎ fā rén qù, tā men yě shòu gǎn shuō huà.

吕振中撒 19:21 有人将这事告诉扫罗，扫罗又打发别的差役去，这些差役也受感动而发神言狂。扫罗第三次打发差役去，这些差役也受感动而发神言狂。

新译本撒 19:21 有人把这事告诉了扫罗，他就再派别的人去，这些人也受感说话。扫罗第三次派人去，他们也受感说话。

现代译撒 19:21 扫罗听到这消息，再派更多的人去；这些人也跟先前去的人一样跳舞狂呼。扫罗第叁次派人去，同样的事再度发生。

当代译撒 19:21 扫罗听见所发生的事，就派了另一班人去，他们也照样受感动说话。第叁次也发生了同样事情。

思高本撒 19:21 有人将此事撒乌耳，他又打发别的差役去，他们也出神说开了妙语。撒乌耳第叁次又打发差役去，他们也出神说开了妙语。

文理本撒 19:21 或告扫罗、又遣他使、亦感灵而言、三遣使、亦感灵而言、

修订本撒 19:21 有人把这事告诉扫罗，他又派另一些使者去，他们也受感说话。扫罗第三次派使者去，他们也受感说话。

KJV 英撒 19:21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

NIV 英撒 19:21 Saul was told about it, and he sent more men, and they prophesied too. Saul sent men a third time, and they also prophesied.

和合本撒 19:22 然后扫罗自己往拉玛去，到了西沽的大井，问人说：“撒母耳和大卫在哪里呢？”有人说：“在拉玛的拿约。”

拼音版撒 19:22 Ránhòu Sǎo luó zì jǐ wǎng Lā mǎ qù, dào le xī gū de dà jǐng, wèn rén shuō, Sǎ mǔ ěr hé Dà wèi zài nǎ li ne. yǒu rén shuō, zài Lā mǎ de ná yuē.

吕振中撒 19:22 最后、扫罗自己也往拉玛去；他来到无草木的小山禾场的井（传统：来到西沽的大井）那里，问人说：「撒母耳和大卫在哪里呢？」有一个人说：「看哪，他们在拉玛的拿约呢。」

新译本撒 19:22 后来，扫罗也亲自到拉玛去，到了西沽的大井，就问人，说：“撒母耳和大卫在哪里？”有一个人回答：“在拉玛的拿约。”

现代译撒 19:22 最后扫罗亲自到拉玛去。当他来到西沽那口大井旁边的时候，他打听撒母耳和大卫

在甚麽地方。有人告诉他，他们在拿约。

当代译撒 19:22 扫罗只好亲自到拉玛去。他走到西沽大井的地方，就质问那里的人说：“撒母耳和大卫在哪里？”有人告诉他，他们正在拉玛的拿约，

思高本撒 19:22 撒乌耳大发愤怒，便亲自去了辣玛；当他到了色雇的大井那里，就问说：「撒慕尔和达味在哪？」有人答说：「在辣玛的纳约特」。

文理本撒 19:22 乃亲往拉玛、至西沽大井、问撒母耳大卫安在、或曰、在拉玛之拿约、

修订本撒 19:22 然后扫罗亲自往拉玛去，到了西沽的大井，问人说：“撒母耳和大卫在哪里？”有人说：“看哪，在拉玛的拿约。”

KJV 英撒 19:22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

NIV 英撒 19:22 Finally, he himself left for Ramah and went to the great cistern at Secu. And he asked, "Where are Samuel and David?" "Over in Naioth at Ramah," they said.

和合本撒 19:23 他就往拉玛的拿约去。 神的灵也感动他，一面走一面说话，直到拉玛的拿约。

拼音版撒 19:23 Tā jiù wǎng Lāmǎ de ná yuē qù. shén de líng yě gǎndòng tā, yī miàn zǒu yī miàn shuō huà, zhí dào Lāmǎ de ná yuē.

吕振中撒 19:23 扫罗就从那里往拉玛的拿约去；神的灵也临到他身上；他一面走，一面受感动而发神言狂，直到他抵达了拉玛的拿约。

新译本撒 19:23 扫罗就从那里往拉玛的拿约去。 神的灵也临到他身上，他一面走，一面受感说话，直到他到了拉玛的拿约。

现代译撒 19:23 扫罗正往那里去的时候，神的灵也突然支配着他，他就一路跳舞狂呼着到拿约。

当代译撒 19:23 於是扫罗便往拿约去。可是在路上，神的灵却临到扫罗，於是，他就沿途受感动而说话。

思高本撒 19:23 他就从那里起身往辣玛纳约特去；那时天主的神也降到他身上，所以他一边走，一边说妙语，一直到了辣玛纳约特。

文理本撒 19:23 遂往拉玛之拿约、神之神亦临之、且行且言、至拉玛之拿约、

修订本撒 19:23 他就往那里去，到了拉玛的拿约。神的灵也临到他，他一面走一面受感说话，直到拉玛的拿约。

KJV 英撒 19:23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

NIV 英撒 19:23 So Saul went to Naioth at Ramah. But the Spirit of God came even upon

him, and he walked along prophesying until he came to Naioth.

和合本撒 上 19:24 他就脱了衣服，在撒母耳面前受感说话，一昼一夜露体躺卧。因此有句俗语说：“扫罗也列在先知中吗？”

拼音版撒 上 19:24 Tā jiù tuō le yīfu, zài Sǎmǔěr miànqián shòu gǎn shuōhuà, yī zhòu yī yè lù tǐ tǎng wò. yīncǐ yǒu jù súyǔ shuō, Sǎoluó yě liè zài xiānzhī zhōng ma.

吕振中撒 上 19:24 到了那里，他也就把衣服脱下来，也就在撒母耳面前受感动而发神言狂；那一整天一整夜他赤身裸体躺着。因此有句话说：「扫罗也在神言人中间么？」

新译本撒 上 19:24 他脱掉了自己的衣服，也在撒母耳面前受感说话。那一日，他整天整夜赤着身子躺着，因此有一句俗语说：“扫罗也列在先知中吗？”

现代译撒 上 19:24 他在撒母耳面前脱掉自己的衣服，跳舞狂呼，整天整夜光着身子躺着。（有一句俗语「扫罗竟也成了先知吗？」就是从这里出来的。）

当代译撒 上 19:24 他撕裂自己的衣服，赤身在撒母耳面前躺了一日一夜，跟先知们一起受感动而说话。扫罗的臣仆好不惊奇，不禁惊讶地说：“难道扫罗也是先知吗？”

思高本撒 上 19:24 并且他还脱去衣服，在撒慕尔面前出神说起妙语来，赤裸裸地一天一夜躺在地上：因此有句俗语说：「不是撒乌耳也列在先知中吗？」

文理本撒 上 19:24 解其衣、在撒母耳前、感灵而言、永朝永夕、裸体而卧、故有言曰、扫罗亦在先知中乎、

修订本撒 上 19:24 他也脱了衣服，也在撒母耳面前受感说话，一日一夜赤身躺卧。因此有人说：“扫罗也在先知中吗？”

KJV 英撒 上 19:24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?

NIV 英撒 上 19:24 He stripped off his robes and also prophesied in Samuel's presence. He lay that way all that day and night. This is why people say, "Is Saul also among the prophets?"